
Infoterm News

(compiled from Infoterm Newsletter 27)

Terminology work in Japan

Report on a lecture tour by the Director of Infoterm

Interest in terminology in Japan focuses on three areas: automatic (AT) or machine assisted (MAT) translation, preparation of terminologies and standardization of terminologies.

The present state of machine (assisted) translation in Japan is at an advanced experimental stage, translating Japanese into English or English into Japanese. The system developed at the University of Kyoto (Department of Electrical Engineering) presently translates keywords, titles of papers and abstracts. Close collaboration exists already between the Gesellschaft für Information und Dokumentation (GID), FRG, and Kyoto University. The specific problems encountered stem from basic linguistic differences (such as sentence structure, word order, gender, tense, aspect, etc.) and of course, also from cultural differences. Recent information indicates the existence of about 20 projects dealing with computerization of natural language and 17 projects dealing with machine translation or aspects of it. There is an overall co-ordination of these projects. Due to rapid technological progress Japanese terminologies have to be prepared simultaneously in many fields. Approximately 200–300 terminology commissions of specialists for a particular field are working on vocabularies at all times. This results in an average output of probably more than 50 specialized vocabularies in printed form every year. The development of a well functioning information network, too, necessitates the preparation of adequate information languages (thésauri). Thus the need for proper training in terminology particularly for subject specialists, information specialists, and language mediators has become apparent. Therefore, close collaboration in this matter will be established between Infoterm and various Japanese institutions of higher education.

Recently, the significance of terminology banks and computerized dictionaries has become obvious, too. (Since computerized terminography will be dealt with in depth in the next Infoterm News we will not go into detail here).

41st FID-Congress in Hong Kong, 12–16 Sept. 1982

Within the framework of the main topic of this meeting "The challenge of information technology" the Director of Infoterm presented a paper on "UDC and terminology. A comparison of their classifications", drawing upon Wüster's two types of classifications, namely the concept vs. subject classification. The former is designed for the ordering of concepts, the latter for the ordering of topics. The difference between the two types of classifications is caused by the different relationships of the members forming the system. Briefly, concept relationships are either logical (indicating the existence of common characteristics) or ontological (relationships of individual objects). The UDC must be considered as a basic subject

classification with inserted parts of concept classifications. A second paper on "The General Theory of Terminology — a theoretical basis for information" stressed the importance of terminology in the information field. The demand for information on concepts of various subject fields has increased enormously during the last decade, since terminology is the basis for the formulation and retrieval of information in all existing languages.

Meeting of ISO/TC 37/SC 1 "Principles of terminology" in Moscow, 23–26 Nov. 1982

At this meeting the discussion focused on: Draft Proposal 704 "Principles and methods of terminology", Draft Proposal 860 "International unification of concepts and terms", a working draft "Systems of concepts and their representation" as well as on the key to international terminology.

DP 704: Principles and Methods of Terminology

The elaboration of DP 704 meets great difficulties due to substantially different views of terminological schools or different views on what should be the content of this future basic standard for terminology work. The opposing views on the content reach from rather comprehensive guidelines for the use of subject specialists working in terminology commissions to guidelines as simple as possible to enable standardizers, not trained in terminology, to prepare vocabulary standards. Since a comprehensive draft met with several negative votes a reduced version was adopted now in Moscow, which is divided into three chapters: concepts, definitions, and terms. This draft is expected to receive now the substantial support of the member bodies to become a Draft International Standard.

DP 860: International Unification of Concepts and Terms

In the past fifty years efforts were made to bridge the gap between national languages in form of international terms. The draft, based on the ISO Recommendation showed the advantages, possibilities and limits of the international unification of concepts and terms. It was intended to help those who have to select and coin terms, particularly for the purposes of vocabulary standards. A second draft was submitted at the Moscow meeting which was not adopted. It was decided to elaborate a new working draft which is no longer based on the ISO Recommendation which had taken into consideration the experience of international terminology work gained during the past decades.

Working draft "System of Concepts and their Representation"

It was decided to prepare a working draft to assist those specialists preparing classified vocabularies. The working draft will be based on the German Standard (DIN 2331) and the comment given by SC 1 members.

Key to International Terminology

From the beginning ISO/TC 37 (formerly ISA 37) had directed its efforts to the preparation of a key to international terminology which was intended to consist of a compilation of word elements (= roots and affixes) and

the necessary rules for the correct forming of international terms. It was decided to withdraw this item from the working programme.

Forthcoming meetings 1983

30 Jan.-1 Febr.: Hull, Québec: Colloquium "Qualité de la langue et traduction" Organized by the Société des traducteurs du Québec and the Conseil de la langue française. Contact: Ms. Nicole Vachon, Conseil de la langue française, Montréal, Canada.

Febr. 1983: Strasbourg, FR, Colloquium "Français de spécialité". Org. by AILA-Commission on LSP in collaboration with AFLA, Universities Strasbourg I and III, Unesco Alsed LSP, etc. For information contact: Prof. Max Gorosch, KVAL, Södermalmstorg 8, S-11645 STOCKHOLM.

12-16 Sept. 1983: Dubrovnik, YU: Symposion "Style in common language and LSPs" Org. by AILA-Scientific Commission on Rhetoric and Stylistics in collaboration with the Inter-University Center Dubrovnik. Contact: Inter-University Center for Postgraduate Studies, Frana Bulica 4, YU-50000 DUBROVNIK.

New Books

GOETSCHALCKX, J.; ROLLING, L. (eds.): Lexicography in the electronic age. Proceedings of a Symposium, Luxembourg, 7-9 July 1981. Amsterdam/New York: North-Holland Publishing Company, 1982. 276 p.

HØEDT, J. et al.: Proceedings of the 3rd European Symposium on LSP. Pragmatics and LSP. Copenhagen, August 1981. København: Nyt Nordisk Forlag, Arnold Busch A/S, 1982, 643 p.

KLINKENBERG, J.-M.; RACELLE-LATIN, D.; CONNELLY, G.: Langues et collectivités: le cas du Québec. Actes du Colloque international du Centre d'études québécoises, Université de Liège, du 25 au 28 mars 1980. Montréal: Editions Leméac inc., 1981, 301 p.

RIGGS, F.W. (ed.): The CONTA Conference. Proceedings on Conceptual and Terminological Problems of the Social Sciences. Bielefeld; FRG, May 24-27, 1981. Frankfurt/Main: INDEKS Verlag, 1982, 384 p.

ULIJN, J.M. et al (eds.): International Symposium on LSP. Reading for professional purposes in native and foreign languages. Abstracts. Eindhoven University of

Technology, 2-4 Aug. 1982. Eindhoven: University of Technology, 1982, 64 p. (Foreign Language Acquisition Report No. 8, August 1982).

New Journals

Informativo Terminologico. Experiencias y proyectos latinoamericanos

This journal, to appear three times a year, is to disseminate information on meetings, training facilities, publications, projects, etc. on matters in Latin America and the Caribbean. El Informativo Terminologico is published upon the recommendation of a group of experts dealing with the Macrothesaurus of the OECD to supply adequate information on the preparation of thesauri, glossaries, vocabularies, etc. in Spanish, Portuguese, English or French. Contact: CEPAL/CLADES, Casilla de Correo 179-D, Santiago, Chile.

La Revue du Traducteur

A French language journal, published monthly, will provide continuous updating of the following dictionaries: Sachs-Villatte (De-Fr), Harrap's (En-Fr), Garcia-Testas (Es-Fr), Gallas (Ni-Fr). Neologisms technical terms, etc. will also be covered. Contact: La Revue du Traducteur, Bureaux Arcades, 424 La Closerie, 93160 Noisy-le-Grand, France.

Le mot

A trimonthly, "Le mot", will deal with legal terminology and is to present research results of the Centre de traduction et de terminologie juridique de l'école de droit du centre universitaire de Moncton. Contact: Centre universitaire de Moncton, Ecole de Droit, Moncton, N.-B., E1A 3E9 Canada.

Reading in a Foreign Language

This journal, edited by R. Williams and A. Urquhart, is to appear twice yearly, March and September, starting in 1983. It will deal with theory and practice of learning to read and teaching reading in a foreign or second language. The contributions will concentrate on secondary and tertiary levels, consequently with a strong LSP-orientation. Contact: Editors, Reading in a Foreign Language, Language Studies Unit, University of Aston in Birmingham, Gosta Green, Birmingham B4 7ET, England.

UDC 025.4 + 168 + 001.4 (05)

INTERNATIONAL CLASSIFICATION

Devoted to Concept Theory, Systematic Terminology and Organization of Knowledge

Editors: Dr. I. Dahlberg, Frankfurt; Prof. Dr. A. Diemer, Düsseldorf; Prof. A. Neelameghan, Manila, Philippines; Prof. J.M. Perreault, Huntsville, Ala., USA; co-sponsored by FID/CR

Editorial Office: c/o Dr. I. Dahlberg, Woogstr. 36a, D-6000 Frankfurt 50, Tel. 0611/52 36 90

Issue frequency: 3x/ann. Annual subscription rates: Institution per volume DM 74,-; Individuals per volume DM 59,20; Single Issues: DM 25,-, Back issues, hard copy, per issue DM 18,-, microfiche, per issue DM 6,- (1974-1977). Institutions will be billed. Individuals must prepay. For Air Mail delivery an additional DM 4,- per issue. Postage and Mwst (domestic only) is not included.

Advertising rates: Advertising rate card No. 1. Advertising fact sheet with details of mechanical requirements and closing dates available upon request. Responsible for advertising: 8. Michael

Publisher: INDEKS Verlag, Woogstr. 36a, D-6000 Frankfurt 50, Tel. 0611/52 36 90

Bank Account Nos.: INDEKS GmbH, Postscheck-Konto Frankfurt, No. 151208-608; Frankfurter Sparkasse von 1822, No. 852 082 (BLZ 500 502 01)

All rights reserved. Printed in the Federal Republic of Germany 1982 by Druckerei H. Guntrum II KG, Postfach 180, D-6407 Schlitz